

Women: Imagine: You would be reborn as North American. / Women: Impossible: I wasn't human in my past life. //

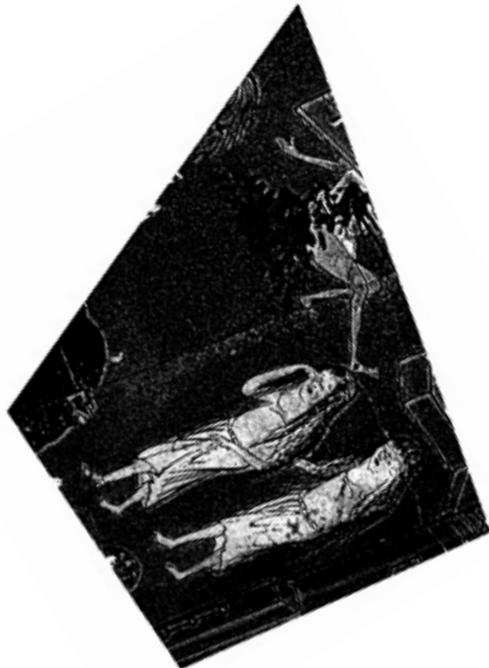
When one of the buildings suddenly collapsed with a huge noise, burying all breathing life beneath its rubble, the ground under my feet trembled for several minutes; the entire building had caved in on itself. Its fatigued buckling was all that prevented the adjacent one from falling. Here, there were still people below the voracious burning hole screaming and leaping from the high windows.

I was barely outside when, on the fourth explosion from within, the second building came tumbling down, hurling tongues of dust down before it, revealing the open sky and slinging its rubble around as it drove me into a side-street. But there too was another house collapsing. And so, within just a few minutes the citadel of trade had disappeared, and it struck me that Wall Street should also have gone up in flames. The dust cloud flashed its tongues around each street corner and drove me and other roaming fugitives towards the ocean. Behind me lay piles of dead. Here, I made out a voice coughing, there, I saw firemen hurrying to carry out their calling. On reaching the bridge, I must have fallen into deepest unconsciousness and lain there for fifteen minutes before finally awakening, at a loss to know what I should make of the situation. I didn't understand what might have brought me there. While an almost angry surge of consciousness was trying to tell me that my feelings were linked to an external cause, and that their intensity was related to its dimensions, I was blown by a westerly wind from the sea bearing a fragrance of the coagulated brew of airplanes, cement, rubber plants, PCs and other bodies, and overcome by an ineffable sensation of bliss which lured me back into the streets. From the right, a truck came down Lafayette Street, filled with brave rescuers striking heroic poses who, endeavouring to help, and brazenly stripped to the waist, had the task of constructing stretchers from chain-link fences. But the world and the hole had eschewed such pragmatism and refused to release any survivors for whom these stretchers might have been of use. On the left, creeping in from the Avenue of the Strongest, arrived the first cleaning crews, considerably less brazenly but equally happy to have a job. Others collected wood. Over there, holding a microphone, was a woman, as pale as death, speechless and trembling, with her arms stretched up to the heavens in search of a witness until a young girl volunteered to do the task.

On Liberty Street I encountered two women. They were slowly pacing up and down, probably without any particular aim or purpose. They emitted a light radiance. In this mood I briefly thought the whole system had been overthrown, and I didn't care who'd done it. Once the people milling about had calmed down a little, it must have been around 1:27 p.m., there was an announcement: a state of emergency is declared.

The most enchanting hush had descended, dust lay over us white and glittering, and the air was filled with this mild fragrance. A fragrance that enveloped us so gently, which in its own way had something unique and indefinable, and which over the following days would wake me from my dreams of the repeatedly rekindled event and again conjure up what I was now feeling in all its primordiality. In the gleam of the event, people had settled down everywhere, had found soft places to bed down, were drawing pictures for the missing in the dust that had blanketed cars. And because the poor ones whose minds cut them off from any true feelings were still moaning – this one that he'd lost his wife, that one his business, the other everything – I stole inside a dense bush so no one would be distressed by the secret jubilation of my soul. A feeling I was unable to suppress. What else could this sign consist of other than a first draft? So I called the previous day the beginning of freedom, a moment when true life appeared to burst open like a beautiful flower.









Als plötzlich eines der Gebäude mit einem Gekrache versank und alles Atmen unter seinen Trümmern begrub. Der Boden wankte minutenlang unter meinen Füßen, der ganze Bau war in sich zusammengestürzt. Nur das erschöpfte In-sich-Einknicken verhinderte den Fall des nebenstehenden. Dort schrieten immer noch Leute unterhalb des brennenden, gefräßigen Lochs und sprangen aus den Stockwerken.

Kaum befand ich mich im Freien, als das zweite Gebäude, die herabeilenden Staubzungen vor sich herjagend, zusammenfiel, den Himmel gänzlich freilegte und mich, seine Trümmer weit umherschleudernd, in eine Nebenstraße jagte. Doch auch dort stürzte noch ein Haus zusammen. So war das Handelszentrum in wenigen Minuten versunken und mir schien, als hätte auch die Wall Street in Flammen stehen sollen. Die Staubwolke leckte blitzend aus allen Straßenzügen und trieb mich wie die anderen Herumstreunenden in Richtung Meer. Hinter mir lagen Haufen Erschlagener. Da hörte ich noch eine Stimme husten, hier eilten Feuerwehrmänner der Verwirklichung ihres Verlangens entgegen. Die Brücke erreichend, mochte ich wohl eine Viertelstunde in tiefster Bewusstlosigkeit gelegen haben, als ich endlich erwachte, unwissend, was ich aus dem Zustand machen sollte. Ich verstand nicht, was mich hierhergeführt haben konnte. Ein fast ärgerlicher Aufschwung meines Bewusstseins wollte mir offenbaren, dass meine Empfindungen an eine äußere Ursache gebunden waren und in ihrer Intensität auch von deren Größe abhängig zu sein schienen, als mich der Westwind, vom Meer her, mit dem Duft, dem zusammengeschweißten Gebräu aus Flugzeugen, Zement, Gumpipflanzen, PCs und anderen Körpern, anwehte und mich ein unsägliches Wonnegefühl ergriff und wieder in die Straßen hineinzog. Von rechts, die Lafayette Street hinunter, kam ein Lastwagen voller mutiger Retter in Siegerpose, die, bemüht zu helfen, geradezu, mit schamfrei nackten Oberkörpern, Tragbahnen aus Bauzäunen zimmern durften. Doch die Welt und das Loch hatten sich diesem Pragmatismus verschlossen und wollten keine Überlebenden freigeben, an denen man die Tragbahnen hätte anwenden können. Von links, aus der Avenue of the Strongest, schlichen sich mit deutlich mehr Scham, aber ebenso glücklich, eine Arbeit zu haben, die ersten Reinigungsgruppen an, andere sammelten Holz. Dort drüben stand Eine, bleich wie der Tod, und streckte sprachlos zitternd Hände, ein Mikrofon haltend, zum Himmel, einen Augenzeugen zu suchen, bis sich ein junges Mädchen bereit erklärte, die Aufgabe zu übernehmen.

In der Liberty Street begegneten mir zwei Frauen. Sie liefen langsam rauf und runter, wohl hatten sie keine besonderen Ziele und Absichten. Ein leichtes Strahlen ging von ihnen aus. In dieser Stimmung glaubte ich kurz an den Umsturz aller Verhältnisse, und es war mir egal, wer ihn verursacht hatte. Als sich dann die Gemüter der Herumschwärmenden wieder ein wenig beruhigt hatten, es mochte so gegen 13:27 Uhr gewesen sein, wurde die Nachricht verbreitet: The state of emergency is declared.

Die schönste Ruhe war herabgestiegen, weiß glänzend und still lag der Staub auf uns und die Luft war voll des milden Duftes. Ein Duft, der uns so sanft umgab, der in seiner Art etwas Einziges, undefinierbares hatte und der mich auch in den folgenden Tagen aus meinen, das Geschehnis wiederbelebenden, Morgenträumen reißen würde, um auf diese Weise das, was ich jetzt empfand, in seiner vollen Ursprünglichkeit wieder hervorzuzaubern. Überall hatten sich, im Schimmer des Ereignisses, Menschen niedergelassen, bereiteten sich sanfte Lager und malten Bilder für Verlorene in auf Autos abgelagerten Staub. Und weil die Armen, denen das Bewusstsein jede wirkliche Empfindung verschloss, immer noch jammerten: Dieser, dass er Frau, einer, dass er Geschäft und jene, dass sie alles verloren hätte, schlich ich mich in ein dichteres Gebüsch, um durch das heimliche Gejauchze meiner Seele niemand zu betrüben. Ein Gefühl, das ich nicht unterdrücken konnte. Worin sonst konnte dieses Zeichen bestehen, als in einem Entwurf? So nannte ich den verflossenen Tag, den Anfang der Freiheit, einen Augenblick, in dem das wirkliche Leben wie eine schöne Blume aufzugehen scheint.

ACC GALERIE WEIMAR

Burgplatz 1 + 2 / D-99423 Weimar, Germany / fon: +49 (0) 3643 – 85 12 61 / www.acc-weimar.de

IMPRESSUM / IMPRINT

HERAUSGEGEBER / PUBLISHER: ACC Galerie Weimar und „pèlerinages“ Kunstfest Weimar

ÜBERSETZUNG / TRANSLATION: Matthew Partridge

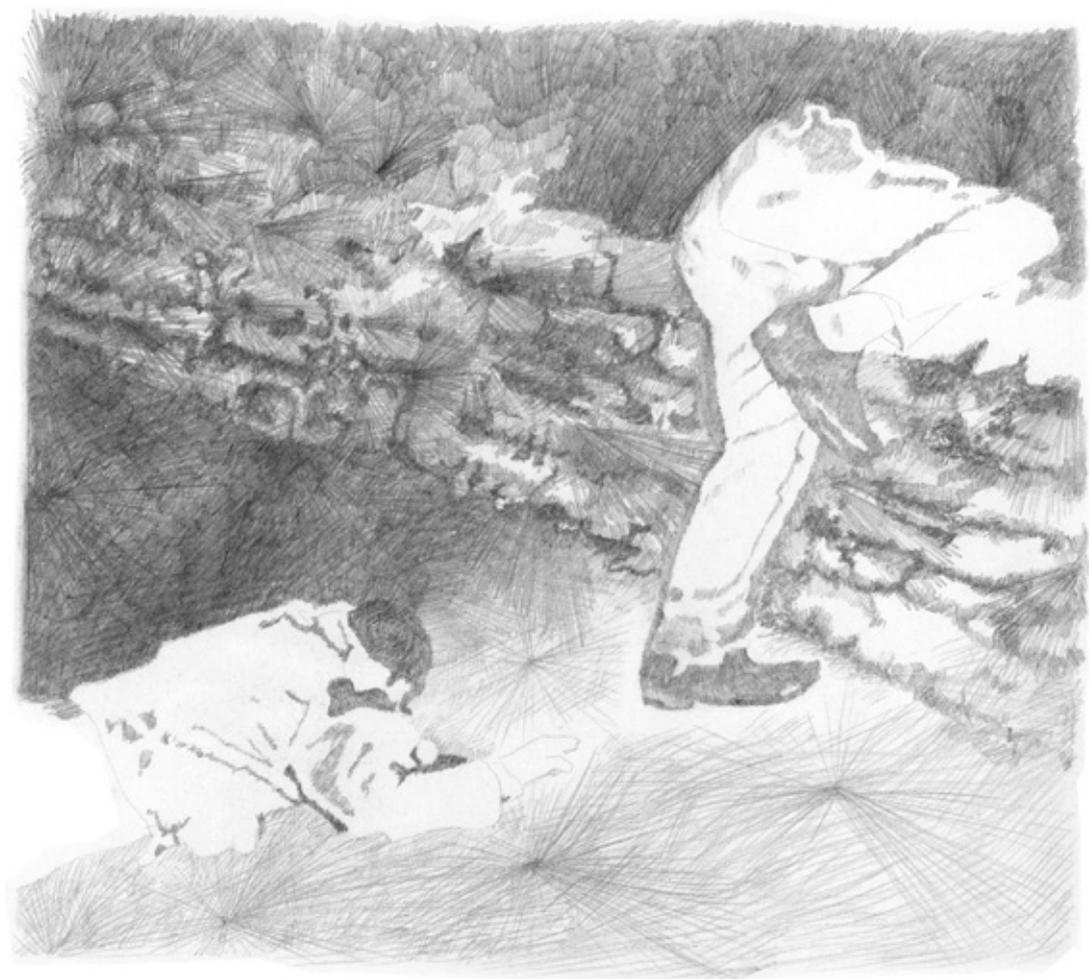
GRAFIKDESIGN / GRAPHIC DESIGN: Elke Marhöfer / Carsten Wittig

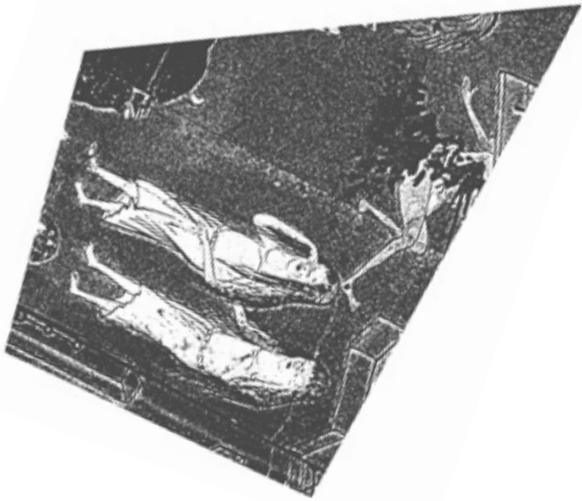
DRUCK / PRINTED BY: Hinkelsteindruck sozialistische GmbH, Berlin

© Elke Marhöfer, 2008

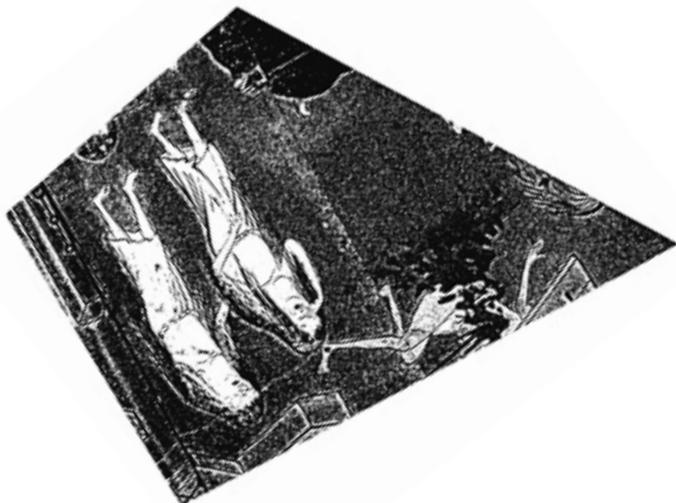
ELKE MARHÖFER

Die melancholische Freiheit, in den Ruinen der Vergangenheit zu weiden, dazu die Unvernunft zur Hilfe heranzurufen, gegen den ewigen Freud und den ewigen Marx, um den Anbruch des Ereignisses zu ermöglichen. / The melancholy freedom to graze in the ruins of the past, as well as calling unreason to one's aid, in defiance of the eternal Freud and the eternal Marx, to facilitate the dawning of the event.









Women: How did it go with the Americans? / Women: Which Americans? / Women: The Americans of North America. /

Women: I don't know, it's no longer my business. //

for Elke
w/ love
XC



